

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS

Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк

АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA

Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ**

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm

Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies

9:00 am in English

10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:

please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.

Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:

9:00 год. по-англійськи

10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:

розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office

819 North 8th Street

Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Candle before Jesus Christ on the Iconostas: Health and God's blessing for school children by Malinowski Family

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week



PLEASE PRAY FOR:

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 грудня (перший четвер місяця) о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикатедральному і Митрополичому Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає, приєднатися до молитви.

MOTHERS IN PRAYER: Our next prayer gathering of "Mothers in Prayer" will be held on Thursday, December 2nd (first Thursday of month) at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY NOVEMBER 13 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Engl Англ	Субота 13 листопада КАТЕДРА
		+Bohdan Jackiw +Богдан Яцків Vespers — Вечірня	— —	Maria Jackiw Марія Яцків	
Sunday NOVEMBER 14 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST 25-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА		Engl Англ	НЕДІЛЯ 14 листопада
		Tone 8 Eph. 4:1-6 Gospel: Lk. 10:25-37			КАТЕДРА
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			
		For Health & God's blessings for Archbishop-Emeritus Stefan Soroka on his 70th Birthday За здоров'я та Боже благослов. Архиепископа-емерита Стефана Сороки з нагоди 70 уродин		Ukr Укр	
			—	Hewko Family Родина Гевко	
MON. NOV. 15 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Божественна Літургія			Пон. 15 лист. КАПЛИЦЯ
TUES. NOV. 16 CHAPEL	8:00am	For Health & God's blessings for Peter Bilyj За здоров'я та Боже благослов. Петра Білого	— Dobrowolskyj Family — Родина Добровольських		Вівт. 16 лист. КАПЛИЦЯ
Wed. NOV. 17 CHAPEL	8:00am	+Roman, Anna, Josyp, and others +Роман, Анна, Йосип і ін.	— —	Roksolana Роксолана	Сер. 17 лист. КАПЛИЦЯ
THURS. NOV. 18 CHAPEL	8:00am	+Deceased memb. of Providence Association (#120) +Померлих членів Провидіння (№120)		— Anna Rad — Анна Рад	Четв. 18 лист. КАПЛИЦЯ
Fri. NOV. 19 CHAPEL	8:00am	+Nicholas Makar +Ніколас Макар	— —	Eugene & Danuta Sawicky Євген і Данута Савицькі	П'ятн. 19 лист. КАПЛИЦЯ
SATURDAY NOVEMBER 20 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Engl Англ	Субота 20 листопада КАТЕДРА
		Divine Liturgy — Божественна Літургія Vespers — Вечірня			
Sunday NOVEMBER 21 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	TWENTY-SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST ENTRANCE INTO TEMPLE OF MARY, THE MOTHER OF GOD 26-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА СВЯТО ВВЕДЕННЯ У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ		Engl Англ	НЕДІЛЯ 21 листопада
		Tone 1 Eph. 5:9-19 & Heb. 9:1-7; Gospel: Lk. 12:16-21 & 10:38-42, 11:27-28			КАТЕДРА
		+Helen Klos +Гелен Клос		— Margaret A. Klos — Маргарет А. Клос	
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Ukr Укр	

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF NOVEMBER 6-7, 2021

Basket: \$3450.00; Feast: \$149.00; Candles: \$327.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$1800.00; Other: \$57.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

PLEASE REMEMBER TO SUPPORT YOUR PARISH

DURING THIS UNPRECEDENTED TIME, EVERYONE IS ENDURING HARDSHIPS.



PARISHES, WITH NO WEEKLY COLLECTIONS AND CANCELLED FUNDRAISERS, ARE ALSO EXPERIENCING FINANCIAL HARDSHIPS AND HAVE A DESPERATE NEED OF FUNDS TO PAY THEIR REGULAR BILLS AND MEET THEIR PARISH EXPENSES.

PLEASE SUPPORT YOUR CHURCH BY MAILING YOUR WEEKLY OFFERINGS TO YOUR LOCAL PARISH UNTIL PUBLIC LITURGICAL SERVICES RESUME.

Please remember your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!* We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.



ВШАНУВАННЯ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ — ПОДЯКА: Складаю щиросердечну подяку організаторам та всім учасникам вшанування жертв Голодомору-Геноциду в Україні 1932-1933 рр., котрий відбувся у неділю, 7 листопада 2021 р. Божого в нашому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Прошу милостивого Господа щоб благословив і винагородив вас за вашу посвяту. Нехай не затреться пам'ять цих жахів, щоб ми і наші нащадки знали і пам'ятали і робили все, щоб ніколи і ніде в світі не повторювались подібні трагедії.

HOLODOMOR COMMEMORATION — THANK YOU: Thank you very much to those who organized and especially who performed at the commemorative concert honoring the innocent victims of Holodomor -Genocide in Ukraine in 1921-1933 on Sunday November 7, 2021 at our Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. May our Lord Jesus Christ bless you all and reward you for your dedication. May we remember and bring this message to others and do everything we can to prevent tragedies like this.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 pm on Saturdays and at 8:30 am and 10:15 am. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Аміль»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

CATHEDRAL ROOF REPAIR (updated): There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. In addition there are another leaks at the sacristy area. Total cost for this work is \$90,000.00 (\$65,000.00 - roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome and \$25,000.00 - roof over sacristy). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$6000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz, Nick & Susan Iwanisziw; \$1200.00 - Kuszniir Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniik, anonymous, William & Irene Zin, Petro & Lubomira Derewecki, Krushevsky family; \$750.00 - Walter & Mary Fedorin; \$600.00 - Helen Romanczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura, Petro & Maria Kozak; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izydor & Halyna Kawa, Janie Maloney, John & Donna Sharak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska), Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk, Patrycia & Lydia Myr, anonymous; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtjw, Olga Maleczkowitz; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Rita Malinowski, Zenowij & Oksana Jarymowycz; \$70.00 - Anna Rad; \$60.00 - Maria Lapiska; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szwedyk; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtjw; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. Total as of this weekend is: **\$41,869.23**. Only **\$48,130.77** left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!



SAVE THE DATE: On Sunday, December 12, 2021, our Cathedral Parish will be celebrating an Immaculate Conception Cathedral Parish Feast Day — Praznyk. This year marks the 55th Anniversary of our Cathedral being built and blessed, and the 135th Anniversary since our Cathedral Parish was founded. Please save this date in your calendar and plan to celebrate these anniversaries together. More information to come.

УВАГА! ВАЖЛИВІ ДАТИ! У неділю, 12 грудня наша Катедральна спільнота святкуватиме свій Парафіяльний Празник Непорочного Зачаття Божої Матері. Цього року виповнюється 55 років від дня освячення нашого Архикатедрального Собору (1966) і 135 років від дня заснування Катедральної парафії. Просимо занотувати у своїх календарях цю дату, щоб разом відсвяткувати ці важливі події. Більше інформації буде додано пізніше.

КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ: Ми розпочали новий катехитичний навчальний рік у нашій Катедральній парафії. Навчання проводяться українською і англійською мовами. Хто ще бажає зареєструвати дитину/дітей на катехизацію, просимо заповнивши реєстраційну анкету, яку ви можете знайти у притворі при вході до нашого Собору. Катехизація відбуватиметься щонеділі з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді у класах Катедральної резиденції. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добримі і ревнимі християнами. Для більшої інформації та з будь-якими питаннями звертайтеся до настоятеля Собору, о. Романа Пітули або за тел.: 215-922-2845.

CATHECHISM CLASSES: We started new school year of catechetical classes at our Cathedral Parish. Classes are held in English and Ukrainian. If you still desire to get your children to be involved please find a registration form at the entrance of our Cathedral and register your child/children for the classes. Classes will be held each Sunday 11:45am till 12:30 pm at the Cathedral Rectory. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. For more information please contact our Cathedral Pastor or call at 215-922-2845.



ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Архикатедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!



JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR: We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

ПРОСИМО МОЛИТИСЯ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімось за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycska, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Antonia Mayberry-Katruk, Alexander Siomko, Marie Wilson.



Anointing of the sick

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS WHEN YOU ENTER CHURCH, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there (we are excused of kissing the cross and/or icons at this time due to the pandemic). We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Greek Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead we make the sign of the cross the Eastern way, and bow towards the altar. And remember that church is a holy place, so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) before, during, or after the church services. Let's preserve and promote our own and beautiful traditions.

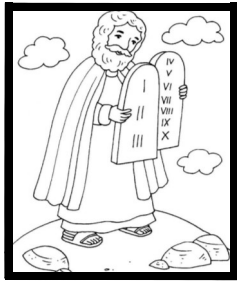


A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не могу змінити;
силу змінити те, що могу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.



БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік)

(о. Юліян Катрій, ЧСВВ)

ШОСТА І ДЕВ'ЯТА БОЖІ ЗАПОВІДІ

6. «НЕ ЧУЖОЛОЖ!» 9. «НЕ ПОЖАДАЙ ЖІНКИ ТВОГО БЛИЖНЬОГО!»

НЕОФІЦІЙНІ ПОДРУЖЖЯ

(продовж. з попередніх бюлетенів)

Грішність неофіційних подружж. Що сказати про «дикі» подружжя, де християнська мораль мало що значить або не має жодного значення? Таке життя негідне не тільки християнина, але й навіть звичайної людини, яку б вона віру не визнавала. Таке життя проти природи і установи подружжя. Воно порушує шосту й дев'яту Божі заповіді: «Не чужолож і не пожадай жінки твого ближнього». Про таких св. апостол Павло каже: «Чи ж не знаєте, що неправедні Царства Божого не успадкують? Не обманюйте себе! Ані розпусники, ані ідолопоклонники, ані перелюбники, ані розгнудані, ані мужоложники... Царства Божого не доступлять» (1 Кор. 6, 9-10).

Наслідки неофіційних подружж. Незареєстровані подружжя несуть сумні, деколи й трагічні наслідки. Вони найбільше стяться на жінці. Жінка бажає сталої, вірної і певної любові. Вона від природи створена бути матір'ю. Доки молода, красива, кожен чоловік її бажає. Та молодість швидко віддвітає, краса марніє, а вона, скоріше чи пізніше, може опинитися без засобів до життя, опіки чоловіка, інколи сама з дітьми. В одній нашій парафії в Америці була родина, що мала кілька діточок. Наймолодша донечка відвідувала нашу школу. Це була мила й добра дитина. Приймаючи перше св. Причастя, вона виглядала, немов ангел. Однак, у підлітковому віці, в ній наче біс оселився. Не хлопці бігали за нею, але вона день і ніч бігала за хлопцями. Перестороги доброї матері нічого не допомагали. Нарешті вона тікає з дому з темношкірим хлопцем. Через рік темношкірий хлопець помирає, а вона, з темношкірою дитиною на руках, повертається додому. Її майбутнє життя і родинне щастя зруйноване. Неофіційне подружжя має свої прикри наслідки і для чоловіка. Один молодий інженер перебував у «дикому» подружжі. Йому усміхалася добра посада і кар'єра в нафтовій фірмі. Через ведення такого способу життя його не приймали на роботу. Як підставу, фірма подала причину, що такі особи, як він — люди без почуття відповідальності, нерішучі, непостійні. «Дикі» подружжя мають болючі наслідки й для дітей. Коли їхні батьки розлучаються, вони виростають безбаченками, без родинної опіки, часто навіть неохрещені. Хоча державні закони вимагають, аби чоловік після розлучення фінансово помагав жінці й дітям, однак часто він не в силі їм допомогти, бо не має роботи чи кудись зникає і затирає за собою слід. Нехай такі подружжя будуть пересторогою для нашої молоді, особливо ж для дівчат. І між українцями є випадки «диких» подружж. Хай наша молодь не дозволить себе зводити пустій фантазії, бажаючи якоїсь абсолютної свободи, шукаючи подружнього щастя там, де його нема. Шукання щастя поза Богом, Церквою і проти Божих та церковних законів скоріше чи пізніше болюче помститься на них самих. Прислів'я каже: «Є каяття, та вороття немає!» Хай це буде пересторогою і для наших батьків, щоб для своїх дітей мали серце, повне любові і зрозуміння. Вони повинні у своїй родині творити таку атмосферу, в якій їхні діти добре почувалися б і не мали б охоти втікати з дому. Молодь, яка мріє про щасливе подружнє життя, мусить зрозуміти, що спокій, задоволення та щастя подружнього життя знайде тільки у традиційному подружжі, опертому на св. вірі, християнській любові і пожертві.

(продовж. у наст. бюлетені)

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA"

THE FAITH OF THE CHURCH II. WE BELIEVE IN THE TRINITY, ONE IN ESSENCE AND UNDIVIDED III. WE BELIEVE IN GOD THE FATHER, CRATOR OF HEAVEN AND EARTH, AND IN OUR SAVIOUR JESUS CHRIST, AND IN THE HOLY SPIRIT, THE LORD, THE GIVER OF LIFE (cont'd from previous weeks' bulletins)

A. The Creator and His Creation. 99 Our faith in the Creator gives us the opportunity to grasp the sense and essence of the created world. Biblical Revelation unveils for us the presence of God within the reality of the world: we come to know the Creator, and the world—his creation.

100 The word *creation* points to the connection between the world and the Person of the Creator; for the world is "the work of his hands." This is why it is impossible to know creation separately from the Creator. God's Revelation brings to our attention not so much the laws of nature as the actions of the Creator's Divine Economy. In the light of faith, the true beauty of creation is revealed to us as a reflection of the beauty and magnificence of its Creator: "Lord, how manifold are your works! In wisdom you have made them all" (Ps 103[104]:24).

1. The Father Creates through the Son in the Holy Spirit. 101 In loving humankind, God moved forth from the unapproachable light of his inner divine life and revealed himself in the world created by him: "Today the Sun that never sets has risen and the world is filled with splendor by the light of the Lord." The foundation of the world is "the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God our Father, and the fellowship of the Holy Spirit" (see 2 Cor 13:13). On the participation of the three Persons of the Most Holy Trinity in the creation of the world, Saint Basil teaches: "When you consider creation, I advise you to first think of him who is the first cause of everything that exists: namely, the Father, and then of the Son, who is creator, and then of the Holy Spirit, the perfect- or." Created in love, this world becomes a temple, the place and environment of God's relationship with humanity. The presence of God in the world, as if in a temple, is a prefigurement of the entry of the Son of God into human flesh, the incarnation (see Heb 10:5).

102 The Incarnation of the Son of God reveals the purpose of the created world. At the appointed moment of history, the Son of God descends into creation in order to raise creation to God. This is accomplished by the action of the Holy Spirit. In the six days of creation, the Holy Spirit prepares an environment for humanity (see Gn 1). In the Old Testament, God prepares humanity for the encounter with the incarnate Son of God, so that through Jesus Christ all creation might be brought to the Father, and "that God may be all in all" (1 Cor 15:28).

(will be cont'd in the next weeks bulletins)